

## Model Sastera Kebangsaan dalam Wacana Pascakolonial: Suatu Pembahasan

*The National Literary Model in Postcolonial Discourse: A Discussion*

**Ros Anita Kartini Mohamed & Abdul Halim Ali**

Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris

Email: [ros\\_kartini@yahoo.com](mailto:ros_kartini@yahoo.com)

**Published:** 30 June 2021

**To cite this article (APA):** Mohamed, R. A. K., & Ali, A. H. (2021). The National Literary Model in Postcolonial Discourse: A Discussion. *Perspektif: Jurnal Sains Sosial Dan Kemanusiaan*, 13(1), 117-127. <https://doi.org/10.37134/perspektif.vol13.1.10.2021>

**To link to this article:** <https://doi.org/10.37134/perspektif.vol13.1.10.2021>

### Abstrak

Penelitian makalah ini bertujuan untuk mendeskripsi pengaruh wacana bangsa terjajah dengan bangsa penjajah dalam konteks Pascakolonial. Sumber data daripada penelitian ini adalah model Sastera Kebangsaan dalam wacana pascakolonial di Malaysia dengan merujuk kepada model yang diuar-uarkan oleh Ashcroft. Empat buah model yang dikemukakan Ashcroft melalui pendekatan teoritis beliau ialah, Model Kebangsaan Serantau, Model Berasaskan Bangsa, Model Perbandingan dan Model Ketegangan antara yang dijajah dengan yang terjajah dibincangkan dalam makalah ini. Berdasarkan keempat-empat model yang tertera ini, Model Kebangsaan merupakan model yang dibincangkan dalam makalah ini kerana model ini memperlihatkan ciri budaya dan bahasa menjadi alat dominan. Bahasa adalah alat untuk berinteraksi atau alat untuk berkomunikasi, dalam erti kata lain, bahasa merupakan alat untuk menyampaikan fikiran, gagasan, konsep atau perasaan. Di Malaysia sebagai sebuah negara pascakolonial bahasa senjata pengarang menterbalikkan agenda penjajah setelah penjajah berjaya mengenakan hegemoni ke atas seluruh susuk pemikiran peribumi hingga lahir Sastera Kebangsaan Malaysia yang bersifat tekal hingga kini. Metod yang digunakan dalam penelitian ini adalah metod analisis deskriptif teks dan kajian lepas.

**Kata kunci:** Sastera Kebangsaan, pascakolonial, hegemoni, peribumi

### Abstract

*The aim of this research is to describe the influence of the discourse of the colonized nation with the colonial nation in the Postcolonial context. The source of data from this study is from the national literary model in postcolonial discourse in Malaysia with reference to the model articulated by Ashcroft. The four models put forward by Ashcroft through his theoretical approach are Regional National Model, Race-based Model, Comparative Model and Tension Model between the colonized and the colonized are discussed in this paper. Based on these four models, the National Model will be the focus in this paper because this model shows how culture and language become the dominant tools. Language is a tool to interact or a tool to communicate, in other words, language is a tool to convey thoughts, ideas, concepts or feelings. In Malaysia as a post-colonial country, the language is the author's weapon to disable the colonial agenda after the colonialists succeeded in imposing hegemony on all indigenous thought patterns until the birth of the Malaysian National Literature which is consistent until now. The method used in this study is the method of descriptive text analysis and past studies.*

**Keywords:** National Literature, postcolonial, hegemony, indigenous

## Pengenalan

Malaysia merupakan salah sebuah negara Asia yang tidak terkecuali daripada mengalami penjajahan kuasa Barat. Karya-karya yang dihasilkan pada ketika itu cenderung menonjolkan kekuatan dalaman dengan mengadun unsur-unsur tradisi lisan dengan modeniti. Penjajahan dikatakan telah meninggalkan kesan yang amat negatif ke atas sistem ekonomi, politik dan sosial masyarakat tempatan. Malaysia juga menerima tempias arus pascakolonial seperti negeri-negeri tanah jajahan yang lain. Penjajah juga secara tidak langsung telah meninggalkan kesan psikologi kepada pemikiran masyarakat tempatan, terutamanya dalam kalangan masyarakat di luar bandar. Secara tidak langsung, penjajahan dilihat turut memberi kesan terhadap perkembangan kesusasteraan di Malaysia. Hal ini demikian kerana menurut Zawiyah Yahaya (1994), Malaysia juga menerima nasib yang sama seperti negara-negara tanah jajahan yang lain, apabila retorik kolonial telah digunakan untuk mengawal kaitan kuasa antara yang dijajah dengan yang menjajah sambil mengetepikan budaya peribumi dan meletakkan ciri-cirinya di pinggir teks.

Penjajah cenderung menonjolkan kewibawaan golongan kulit putih yang dianggap sebagai pencetus tamadun dan pentadbiran di Malaysia. Lantaran itu, teks yang dihasilkan oleh mereka cenderung mengagungkan kehebatan bangsa mereka untuk mengukuhkan konsep 'white man's burden' nya. Antara karya-karya tradisional yang terhasil termasuklah *Hikayat Raja-raja Pasai* (Samudera Pasai), *Sejarah Melayu* (Melaka), *Misa Melayu* (Perak), *Hikayat Merong Mahawangsa* (Kedah) dan *Salasilah Melayu Dan Bugis* (Johor).

Pengalaman yang dihadapi dalam tempoh penjajahan itu telah menumbuhkan satu kesatuan bangsa yang baru selepas merdeka yang dikenali sebagai era pascakolonial. Sohaimi (2003) menyifatkan bahawa keadaan ini memang diterima dalam kesusasteraan pascakolonial yang melihat unsur tradisi sebagai sumber inspirasi sama ada dari segi bentuk atau isinya untuk menjadi sumber subversif bagi menggugat wacana kolonial. Bangsa baru itu seterusnya bertanggungjawab memelihara kemerdekaan tersebut dengan nilai-nilai baru tanpa menyingkirkan nilai tradisi dan rohaniah bagi pembinaan keperibadian yang lebih bererti melalui penghasilan karya. Artikel ini bertujuan untuk menerangkan secara konseptual konsep wacana pascakolonial di bawah Model Sastera Kebangsaan dan Serantau yang dikemukakan oleh Ashcroft et al. (1989a) menerusi buku *The Empire Writes Back* di Malaysia. Metodologi yang digunakan dalam penulisan ini adalah sebuah analisis kepustakaan dengan kaedah penghuraian secara deskriptif berdasarkan kepada Model Sastera Kebangsaan yang dibicarakan dalam dua buah buku iaitu, *Orientalisme* karya Edward Said (1978) dan buku *The Empire Writes Back* suntingan Ashcroft et al. (1989a) merupakan buku yang dijadikan rujukan dalam pembahasan teori pascakolonial menerusi makalah ini. Dua buah buku ini juga merupakan kerangka konsep yang dirujuk oleh pengkaji untuk memahami makna wacana pascakolonial dalam kesusasteraan Melayu di Malaysia.

## Konsep Wacana Pascakolonial

Wacana Pascakolonial sebagai sebuah kajian muncul pada 1970-an. Kajian tentang wacana Pascakolonial di Barat salah satunya ditandai dengan kemunculan buku *Orientalisme* (1978) karya Edward Said yang kemudian disusuli dengan sejumlah buku lainnya yang masih terkait dengan perspektif Barat dalam memandang Timur. Buku-buku Said seperti *Covering Islam: How the Media and the Experts Determine How We See the Rest of the World* (1981) dan *Culture and Imperialism* (1993) merupakan sekuel dari buku *Orientalisme* tersebut. Buku semacam *The Empire Writes Back* (1989) suntingan Bill Ashcroft, Gareth Griffiths, dan Helen Tiffin merupakan buku lain yang sering dijadikan rujukan dalam pembahasan teori pascakolonial.

Seperti yang diungkap Said (1978) dalam *Orientalisme*, ada sejumlah karya sastera dalam dunia Barat yang turut memperkuat hegemoni Barat dalam memandang Timur (Orient). Sejumlah karya seni itu telah melegitimasi praktik kolonialisme bangsa Barat atas kebiadaban Timur. Penjajahan adalah sesuatu yang alamiah, bahkan semacam tugas bagi Barat untuk memperadabkan bangsa Timur.

Menurut Said (2002) kebudayaan dan politik pada zaman kolonialisme telah bekerjasama, secara sengaja atau pun tidak, hingga melahirkan suatu sistem dominasi yang melibatkan bukan hanya meriam dan serdadu tetapi suatu kedaulatan yang melampaui bentuk-bentuk, kiasan dan imaginasi penguasa dan yang dikuasai. Hasilnya adalah suatu visi yang menegaskan bahawa bangsa Eropah bukan hanya berhak, melainkan wajib untuk berkuasa. Hal ini membawa kepada kekuasaan imperial *Barat* menemui perlawanannya. Kekuasaan ini mewujudkan perhubungan timbal balik (*reciprocal*) antara kaum penjajah dan terjajah. Mereka akan hidup bersama dan saling berperang, dan merakamkan kembali kisah-kisah “perlawanan” dalam diri para penulis pascakolonial seperti Fanon, C.L.R. James, Yeats, Chinua Achebe, dan Salman Rusdhi. Dalam dunia pascakolonial sekarang ini, Said (1995) mengajukan sanggahan terhadap hujahan-hujahan yang mengatakan bahawa kebudayaan dan identiti kebangsaan adalah satu bentuk yang tunggal dan mumia seperti yang dipaparkannya dalam buku *Culture and Imperialism* (yang di terjemah kepada bahasa Indonesia oleh Penerbit Mizan menjadi *Kebudayaan dan Kekuasaan*).

### Hubungan Wacana Pascakolonial Dengan Model Sastera Kebangsaan Serantau

Dalam makalah ini kajian menfokuskan berkenaan teori pascakolonial model sastera kebangsaan dalam pembahasan. Umumnya, dalam pembahasan ini, kajian akan mengetengahkan Model Sastera Kebangsaan yang diperkenalkan oleh Ashcroft et al. (1989a). Di bawah Model Sastera Kebangsaan Ashcroft, karya yang tergolong dalam model ini dikategorikan kepada tiga ciri seperti di bawah;

- a) Model Kebangsaan yang berasaskan “Kreol”; model ini menfokuskan kepada karya-karya yang diperjuangkan oleh kaum yang berketurunan Eropah di Hindia Barat. Karya-karya yang dihasilkan merupakan karya-karya berbentuk “*pilgrim creole functionaries*” dan “*provincial creole printmen*”.
- b) Model Kebangsaan yang berasaskan “bahasa” kebangsaan Eropah. Karya-karya kesusasteraan yang dihasilkan di bawah lingkungan model ini merupakan karya-karya yang cuba menolak budaya penjajah melalui perjuangan bahasa Kebangsaan sendiri.
- c) Model ketiga ialah model yang berasaskan “semangat kebangsaan”. Model ini dirujuk kepada karya-karya yang mengetengahkan tuntutan kesamarataan bangsa Russia terhadap budaya.

Walaupun ketiga-tiga model di atas hadir dalam kesedaran kebangsaan di negara-negara dunia ketiga pada abad ke-20 tetapi model kedua sahaja yang akan dibincangkan dalam kajian ini. Model kedua ialah model yang menonjolkan perjuangan melawan balik budaya penjajah melalui “bahasa”. Sepertimana yang diusahakan oleh pengarang-pengarang di negara Afrika dan India, mereka ini merupakan pengarang yang mewakili masyarakat di negara mereka yakni negara yang pernah dijajah dan telah mendapat kemerdekaan. Model “bahasa” dipilih kerana amat bersesuaian dengan objektif kajian yang cuba memperlihatkan cara penyair berusaha mereproduksi budaya peribumi melalui bahasa yang bersifat ambiguiti. Menurut Wa Thiong’O (1994);

*“Language as communication and as culture are then product of each other: Communications creates culture: culture ia a means of communication. Language carries culture, and culture carries, particularly through orature and literature, the entire body of values by which we come to preceive ourselves and our place in the world. How people perceive themselves affects hoe they look at their culture, at their entire relationship to nature and to other beings. Language is thus inseparable from ourselves as a community of human beings with a specific relationship to the world.”* (441-442).

Petikan di atas jelas telah memperlihatkan telah timbul kesedaran dalam pemikiran Wa Thiong’O yang mewakili peribumi tanah jajahan, bahawa peri pentingnya bahasa dalam kehidupan. Bahasa disifatkan sebagai produk budaya yang meletakkan sesuatu bangsa pada kedudukan asalnya. Dengan erti kata lain, bahasa memainkan peranan yang amat penting dalam membentuk identiti

peribumi. Hal ini demikian kerana, dengan bahasa wacana kolonial bertapak dan menyuburkan agendanya dan dengan bahasa juga usaha penyuburan budaya penjajah akan dipatahkan. Dalam hubungan ini, Simon (1995) menyatakan bahawa;

*“For the post-colonial to speak or write in the imperial tongue is to call forth a problem of identity, to be thrown into mimicry and ambivalence. The question of language for post-colonialism is political, cultural and literacy...in the material sense that a choice of language is a choice of identity”* (125-126).

Dalam konteks pascakolonial, menulis atau bertutur dalam bahasa asing dikaitkan dengan permasalahan identiti. Hal ini demikian kerana, bahasa dikatakan mempunyai perhubungan yang jelas dengan politik, budaya serta sastera sesebuah negara. Di sini, bahasa mencerminkan identiti peribumi yang terjajah. Dengan penggunaan model “bahasa” dalam kontinum kebangsaan, secara tidak langsung menemukan keselarian dengan pemaknaan dekolonisasi yang ditunjang oleh Fanon (1996);

*“Decolonisation is the meeting of two forces, opposed to each other by their very nature, which in fact owe their originality to that sort of substantification which results from and is nourished by the situation in the colonies”*

...  
*“...It brings a natural rhythm into existence, introduced by new men, and with a new language and a new humanity. Decolonisation is the veritable creation of new men. But this creation owes nothing of its legitimacy to any supernatural power; the “thing” which has been colonised becomes man during the same process by which it free itself”.*  
(30).

Dekolonisasi ialah pertemuan dua buah kuasa yang bertentangan antara satu sama lain secara semula jadi. Pertentangan ini membawa kepada kewujudan irama semula jadi yang datang daripada penutur, bahasa dan kemanusiaan yang baru. Pernyataan ini walaupun disifatkan terlalu radikal namun pemikiran Fanon ini, amat sesuai digunakan untuk mengukuhkan usaha penyair pascakolonial ke arah pengembalian kepada tradisi sebagai suatu proses penyembuhan (*recuperation*), iaitu pengembalian kepada satu kekuatan untuk membina kembali jati diri. Hal ini amat bersesuaian dengan konsep puisi yang dihasilkan oleh penyair peribumi khususnya selepas kemerdekaan di Malaysia, yang telah menampilkan kepelbagaian unsur tradisi sebagai tanda kecenderungan penyair pascakolonial untuk menjulang kembali identiti leluhurnya yang telah dipinggirkan oleh mantan penjajahnya dahulu. Menurut Fanon (2000), kini adalah waktu yang tepat untuk peribumi berbicara tentang bangsanya, keperluan menyusun kalimat yang dapat mengungkapkan isi hati rakyat dan menjadi saluran bagi realiti baru dalam tindakan. Oleh itu, kini bahasa merupakan senjata yang paling tajam bagi penyair peribumi mematahkan semula agenda penjajah yang dilihat suatu waktu dahulu cuba merobekkan bahasa peribumi di bawah projek dekolonisasi.

Pada dasarnya kebanyakan negara di Asia, Afrika dan Amerika Latin mempunyai pengalaman penjajahan yang sama. Keruntuhan kuasa-kuasa kolonial di dunia kemudiannya telah memunculkan negara-negara merdeka yang mendukung agenda baru, iaitu kesedaran tentang budaya kebangsaan. Sehubungan dengan itu, Noriah Taslim (1999) menyatakan bahawa, di merata-rata tanah jajahan, bangsa peribumi yang dahulunya terpesona dengan keagungan budaya penjajah sebagai budaya “pusat” kini mula ghairah mencari akar budaya dan identiti etniknya sendiri. Sementara itu pula, kurun terawal iaitu, kurun ke-19, dunia telah menyaksikan penyusutan dan peleraian empayar komunisme di Eropah. Kejatuhan komunisme menandakan era kelahiran semula demokrasi di Eropah Timur. Dalam tempoh inilah Sabina, A.M (1999) menyatakan peribuminya sudah mula bangkit memperjuangkan kebudayaan kebangsaan yang disifatkan sebagai era yang menjadi rujukan ataupun nostalgia kaum tani tentang kejayaan masa lalu. Hal ini bermakna pengembalian kepada tradisi memerlukan pendekatan yang mendasar dalam kehidupan suatu masyarakat. Pada masa yang sama pengembalian kepada tradisi menuntut seseorang untuk mentafsir nilai budaya suatu masyarakat.

Apabila membicarakan tentang nostalgia kaum tani seperti yang diusulkan oleh Sabina, A.M (1999) itu, pemaknaannya dilihat berkait dengan tema “keterasingan” yang dikemukakan oleh Peter Berger, Brigitte Berger, dan Hansfried Kellner (1973) dalam *The Homeless Mind*. Hal ini menunjukkan bahawa fenomena ini telah lama digunakan secara meluas. Manakala Hashim Ismail (2006) menyatakan dalam peradaban Cina, istilah “keterasingan” yang dimaksudkan di atas dikenali sebagai *hsiang-ch'ou*, iaitu istilah yang melibatkan penggabungan perkataan tanah air dan penderitaan. Hal ini kerana keinginan rakyatnya untuk kembali ke tanah tumpah darah mereka atau kampung halaman yang penuh dengan kedamaian. Perkara ini merupakan suatu kesan psikologi kerana apabila seseorang itu mengalami penderitaan jiwa dan kesengsaraan batin, mereka cenderung untuk memikirkan tempat asalnya, atau nostalgia silam yang membentuk identiti budaya atau jati dirinya. Proses mengingat nostalgia ini secara tidak langsung, membawa pemikiran pengarang untuk kembali semula kepada dunia silam dengan meletakkan keagungan unsur tradisi pada kedudukan yang paling tinggi dan dianggap suci. Melaluinya, tradisi yang menjadi moral kolektif akan dihidupkan kembali. Kesemua unsur ini akan mengembalikan kekuatan sesuatu bangsa dan jati diri bangsa tersebut.

Perjuangan kebangsaan yang difokuskan kepada usaha-usaha kaum tani Eropah itu pada dasarnya turut memberi kesan kepada gerakan kesusasteraan di rantau Asia. Kebebasan daripada cengkaman penjajah telah membangkitkan zaman pemodenan yang bergerak seiring dengan proses industrialisasi dunia. Kesan utama yang dapat dilihat seiring dengan perubahan zaman ini adalah kemunculan sastera tradisi. Karya-karya pada peringkat awal selepas Perang Dunia Kedua adalah merupakan karya-karya yang cuba menghidupkan kembali budaya tradisi, walaupun pada masa yang sama pemodenan sedang berlaku. Menurut Chatterjee (1986);

*“...Eastern type of nationalism, consequently, has been accompanied by an effort to “re-equip” the nation culturally, to transform it. But it could not do so simply by imitating the alien culture, for then the nation would lose its distinctive identity.”(29).*

Pemikiran di atas memperlihatkan wujudnya keseimbangan antara penjajah dengan yang dijajah dalam konteks dua hala. Keseimbangan ini berlaku apabila pemodenan yang diperkenalkan di kalangan peribumi tidak ditolak dengan nyata sebaliknya diterima untuk mengukur nilai-nilai budaya asing. Dengan erti kata lain, pertembungan antara penjajah dengan yang dijajah menyebabkan budaya leluhur peribumi sebagai pembentukan identiti akan dipertahankan. Pertembungan ini sekali gus memperkayakan warisan tradisi yang sedia ada.

Dalam perbincangan ini, jelasnya kebanyakan sastera tradisi yang muncul pada peringkat awal adalah dipelopori oleh penulis-penulis dari negara Afrika Selatan. Antaranya ialah Peter Abraham's (1946) dengan karya *Mine Boy* dan Alan Paton's (1948) dengan karya *Cry, the Beloved Country*. Pada masa yang sama, di Malaysia, gerakan kebangsaan yang dipelopori oleh kaum tani Melayu telah ditonjolkan sebagai gerakan yang memilih sentimen primitif yang kuat. Menurut H.M Dahlan (1985), hal di atas memang tidak dapat dinafikan kerana terbukti sehingga kini kaum tani Melayu mampu bertahan dan berkomunikasi terus-menerus dengan sistem kesenian, undang-undang, falsafah, agama dan kesusasteraan yang memberikan kepuasan kepada jiwa raga mereka. Dunia kesusasteraan dianggap memasuki era pascakolonial, yakni era yang ditandai oleh fenomena penting, iaitu *Empire Writes Back*. Era ini merupakan era yang membuka pintu kepada negara-negara bekas tanah jajahan untuk bertindak meruntuhkan wacana kolonial sebagai balasan untuk menyingkirkan naratif kolonial tentang Timur (Ashcroft et al., 1989b). Lantaran itu, karya-karya yang diterbitkan dalam tempoh ini rata-ratanya memilih untuk mengilustrasi dan menilai kembali kesan kolonialisme. Sementara itu, karya yang dihasilkan adalah karya yang menunjukkan reaksi pengarang pascakolonial terhadap kolonial dengan menggunakan elemen tradisi sebagai wacana balas untuk menghidupkan nilai-nilai tradisi yang telah diruntuhkan oleh wacana kolonial dahulu.

Penglibatan pengarang pascakolonial dengan isu-isu imperialisme dan kolonialisme akhirnya memperlihatkan kecenderungan untuk mencari alternatif kepada budaya dominan semasa. Hal ini telah mendesak para pengarang untuk kembali merenung kepada jati diri, akar budaya tradisi peribumi. Fenomena ini dikenali sebagai satu proses belokan ke dalam (Noriah Taslim, 1999). Proses belokan ke

dalam ini telah mencetuskan minat baru peribumi untuk mengasimilasikan budaya Barat. Peribumi mula memikirkan tentang peri pentingnya berpaut pada satu budaya sepunya yang dapat memberi identiti kesukuan. Di sini bahasa memainkan peranan yang amat penting dalam usaha memartabatkan kembali identiti sepunya peribumi. Melalui bahasa, masyarakat, peristiwa, produk kebudayaan seperti nilai-nilai tradisi dan simbol-simbol yang dipandang sebagai pembentuk bangsa dan tempat telah diangkat sebagai perwakilan bangsa peribumi untuk menolak kolonial.

Dalam erti kata lain, bahasa bukan sahaja alat untuk merakamkan pengalaman tetapi juga cara yang ideal untuk penutur peribumi mentakrifkan kembali pengalaman tersebut. Kecenderungan ini telah digunakan sebaik mungkin oleh penyair era pascakolonial di Malaysia sepertimana yang dirakamkan melalui puisi-puisi yang telah dihasilkan. Misalnya dalam puisi Muhammad Haji Salleh (1975) iaitu, "Si Tenggang II" yang telah melahirkan semula lagenda pendosa Si Tenggang dalam satu perspektif ruang dan pengalaman manusia Melayu pascakolonial yang bersifat kosmopolitan yakni dikatakan sebagai Melayu yang lebih yakin akan diri dan identiti dirinya. Selain itu, dalam sajak-sajak *Sejarah Melayu* pula, Muhammad Haji Salleh (1980) telah mengangkat kembali mitos kewujudan Bukit Siguntang dengan segala ketakjuban dan kesakralan. Hal ini menjadikan kewujudan Bukit Si Guntang sebagai sesuatu yang realistik dan magis. Merakamkan kembali unsur tradisi secara interteks juga, turut mendapat perhatian Ruzy Suliza Hashim (2007) apabila episod Tun Fatimah di dalam *Sejarah Melayu* telah diceritakan kembali dalam bentuk puisi balada dan dikenali sebagai "Balada Tun Fatimah". Tun Fatimah merupakan watak wanita tradisi yang digambarkan terpaksa mengharungi hidup penuh suka duka sebagai seorang anak Bendahara dan pada masa yang sama menjadi isteri raja Melaka. Motif tradisi hero epik iaitu, Hang Tuah turut menarik perhatian penyair pascakolonial yang lain seperti Qassim Ahmad, lalu dimanifestasikan melalui puisi "Jalan Ke Parlimen". Motif hero epik tersebut cuba dilihat daripada perspektif pascamerdeka yang berbeza (Noriah Taslim, 1999).

Sehubungan dengan itu juga, di Barat, para seniman mula menunjukkan minat kepada kesenian yang berasaskan keagamaan dan kejiwaan dalam proses memaknakan kehidupan kini. Dalam erti kata lain, seniman mula rasa perlu untuk meneruskan kehidupan dengan merujuk kepada tradisi. Hal ini berikutnya, mempengaruhi karya-karya yang dihasilkan. Lantaran itu, karya-karya yang dihasilkan akan memasukkan elemen-elemen tradisi sebagai suatu agenda pascakolonial. Malahan sesetengah elemen tradisi itu berunsur keagamaan dan bersifat suci. Menurut Kohn (2004);

*"They rejected the trend toward scientific realism, and promoted religious and even esoteric mysticism" (1).*

Budaya mengedepankan realisme saintifik tidak lagi mendapat tempat dalam kalangan seniman Barat. Sebaliknya mereka cenderung mengedepankan unsur keagamaan. Lanjutan daripada pemikiran di atas, sedikit-sebanyak telah memberi kesan kepada seniman negara dunia ketiga khususnya Malaysia, bangkit memperkenalkan kebudayaan tradisi. Tempoh ini juga dilihat sebagai satu tempoh yang memperlihatkan penyatuan drastik terhadap budaya tradisional dan memberi kesan langsung kepada kesusasteraan tradisional (Braginsky, 1995). Tradisi dibangunkan atas dasar kesinambungan antara tradisi lepas dengan sekarang atas tujuan membina kesedaran masyarakat dalam membentuk perkongsian sejarah dengan keaslian masyarakat setempat. Oleh yang demikian, kesedaran ini memerlukan pengembalian kepada "genius tradisi" dan semangat "kebersamaan" yang menuntut kepada kelahiran semula kehidupan spiritual yang didasarkan kepada tradisi Timur. Kekuatan kombinasi ini dapat dilihat melalui "*performance of various narratives, irtuals and symbols which stimulate and individual's sense of being a member of a select group*" (McLeod, 2000, 69). Penggunaan elemen tradisi dalam konteks yang dinyatakan di atas telah memperkayakan budaya sesesuai kelompok masyarakat itu. Pada masa yang sama, penggunaan semula elemen tradisi ini memperlihatkan usaha seniman yang cenderung untuk memitoskan atau menyucikan semua ruang moden atas dasar etnik dan agama. Penghasilan sastera kebangsaan ini memperlihatkan satu percubaan kecil penulis untuk melakukan perbandingan silang budaya berdasarkan pengalaman kolonial yang berbeza antara sesebuah negara. Pembangunan politik kebangsaan ini misalnya boleh dilihat seperti yang berlaku di India sekitar tahun 1920. Keadaan ini menyebabkan rakyatnya berazam untuk mencapai kemerdekaan. Karya-karya kesusasteraan menjadi medan untuk rakyat menyalurkan

bantahan terhadap kolonial dan keperluan mengukuhkan semula identiti diri yang telah dilenyapkan oleh penjajah. Pada ketika inilah penggunaan bentuk-bentuk tradisi dalam karya-karya kesusasteraan moden India menjadi begitu ketara. Pemerhatian oleh King (1980) menemukan;

*“where as the main Indian poets of the first half of this century wrote mystic visions of the past, Narayan has implied that spiritual realities may exist, although in rather unexpected and humorous forms, in modern life”* (193).

Justeru dalam period kesedaran kebangsaan ini, jalan cerita karya yang dihasilkan oleh seniman tidak dapat lari daripada berbicara tentang isu politik, konflik budaya, dan persoalan tentang identiti kebangsaan. Bahasa merupakan medium utama untuk mengungkapkannya. Walaupun Narayan hidup dalam masyarakat kelas pertengahan, tetapi pada masa yang sama, kekuatan perasaannya begitu terikat dengan tradisi. Di dalam novel beliau misalnya, terdapat percubaan untuk mengungkap ‘yang lama’ ke dalam ‘yang baru’ dengan menghadirkan mitos, nilai keagamaan dan tradisi dalam bentuk moden dengan sifat-sifat yang kontemporari. Menurut A. Wahab (1995), hal ini berlaku kerana;

*“Modern writers as already mentioned, free to invert new ideas and new elements and at the same time they use their tradisional literary work as their base”* (9).

Walau apapun, motif pengkaryaan masih tidak lari daripada usaha untuk menonjolkan unsur tradisi dalam bentuk kontemporari. Bagi mencapai hasrat ini, seniman memainkan peranan penting dalam mewakili masyarakat tradisi bagi memenuhi maksud tersebut. Justeru, hasil kesenian yang ditonjolkan tidak lari daripada turut membawa bersama budaya tradisi seperti nyanyian lisan, dialek tempatan, tarian dan budaya daerah yang disifatkan bertentangan dengan kesenian yang ditinggalkan oleh penjajah.

Pengembalian kepada tradisi peribumi seperti yang diperjuangkan oleh gerakan kebangsaan ini juga turut ditunjukkan oleh para pengarang Amerika Latin. Namun inspirasi puitika ini telah memunculkan satu aliran sastera yang dikenali sebagai aliran realisme magis oleh para pengarang pascakolonial pada pertengahan abad ke-20. Karya-karya yang dihasilkan oleh mereka memperlihatkan adanya penggabungan antara unsur realisme dengan unsur magikal. Aliran ini boleh ditemui dalam karya-karya yang dihasilkan oleh penulis terkenal seperti Gabriel Garcia Marquez. Namun bagi realisme yang difahami itu telah dieksploitasi dan diolah kembali (Shannon, 1996) hingga membuatkan beberapa hal dicabuli seperti mencabut keluar unsur fantasi, mitos dan lagenda dari khazanah sastera rakyat peribumi (Noriah Taslim, 1999).

Pada dasarnya, penerapan bentuk-bentuk tradisi dalam karya kesusasteraan kreatif telah lama dimunculkan oleh penulis-penulis Afrika dalam menghasilkan karya mereka. Penciptaan karya tradisi dalam bentuk moden ini adalah garapan daripada pengalaman penjajahan lepas yang berlaku ke atas tanah air mereka (King, 1980). Contoh yang paling jelas adalah percubaan seorang penulis, iaitu Chinua Achebe menanggung peristiwa-peristiwa berbentuk tradisi dan membancuhnya sebagai korpus utama dalam penghasilan karya-karyanya. Misalnya di dalam karyanya *Things Fall Apart* (1958). Selain Achebe, Ngugi Wa Thiong’O, juga merupakan penulis yang cukup memahami falsafah tradisi dan sastera rakyat Afrika. Ngugi, sebagai penulis yang lahir daripada bumi yang pernah dijajah juga tidak terkecuali daripada memberi perhatian kepada unsur-unsur tradisi dalam menghasilkan karya. Unsur tradisi yang dimaksudkan di sini adalah pemakaian semula bentuk sastera lisan dalam karya-karya moden. Hal ini dapat dilihat daripada cara Ngugi menggarap semula penat jerih bangsa Kenya melawan penjajah. Segala bentuk pengalaman itu kemudiannya diterbitkan dalam karya yang berjudul *The River Between* (1965). Jelaslah di sini bahawa penggunaan tradisi lisan menjadi suatu yang bersifat integral dalam karya-karya moden apabila Ngugi berjaya menjalinkan dan memunculkan bahan-bahan daripada budaya etniknya ke dalam karyanya itu. Bahan-bahan tersebut merupakan korpus yang diambil melalui penceritaan lisan dan motif-motif naratif rakyat yang ada di Afrika. Tujuan Ngugi jelas, iaitu untuk menghidupkan semula tradisi Afrika sebagai pernyataan pascakolonial terhadap mantan penjajahnya.

## Sastera Kebangsaan Malaysia

Setelah Malaysia mencapai kemerdekaan, para pengkaji sastera memulakan usaha untuk mewujudkan sastera kebangsaan. Aspek ini dapat dilihat daripada perbincangan tentang “Apakah Dia Sastera Malaya” dalam Persidangan Penulis-penulis Malaya yang diadakan di Singapura pada tahun 1962. Perwakilan bahagian bahasa Melayu mengulas definisinya sebagai segala kesusasteraan yang dihasilkan dalam bahasa Melayu, manakala bahagian Cina dan Tamil pula menyuarakan pendapat bahawa sastera Malaya menggambarkan kehidupan masyarakat dan ditulis dalam bahasa-bahasa yang digunakan di Malaya sepertimana yang tercatat di dalam Laporan Persidangan Penulis-penulis Malaya, oleh Perpustakaan Negara Malaysia pada tahun 1962. Kedua-dua pendapat yang berbeza ini telah membuka jalan untuk mencapai kata sepakat mengenai definisi sastera kebangsaan. Definisi sastera kebangsaan yang diulas oleh tokoh-tokoh sastera pada dekad 1970-an tidak berubah daripada dekad 1960-an, dan kini perjuangan mereka menjadi lebih bermakna dengan adanya bahasa rasmi negara menerusi perlembagaan negara iaitu, bahasa Melayu.

Pentakrifan itu mula dibincangkan menerusi Kongres Kebudayaan Kebangsaan yang diadakan di Universiti Malaya dari 16 hingga 20 Ogos 1971. Berikutan rusuhan 13 Mei 1969. Dalam kongres tersebut, sastera kebangsaan diiktiraf sebagai karya yang ditulis dalam bahasa Malaysia memandangkan bahasa Melayu itu adalah warisan sejarah Malaysia (Fernando, 1971). Tidak lama kemudian, konsep sastera kebangsaan mula hebat diperkatakan oleh tokoh-tokoh sastera di Malaysia.

Ukuran bagi menentukan kesusasteraan kebangsaan adalah kesusasteraan yang dapat melampaui batas-batas golongan dan daerah serta diterima oleh setiap orang Malaysia sebagai kesusasteraan sendiri. Adapun sastera Melayu dapat memberi kesedaran kebersamaan rakyat Malaysia pada peringkat kenegaraan dan perpaduan sosio-budaya, mengatasi sub-budaya pada peringkat rendah (Mohd Taib, 1971). Baginya lagi, sastera dalam bahasa Melayu dianggap paling wajar menjadi lunas bagi pertumbuhan sastera kebangsaan. Alasan beliau ialah jikalau dibandingkan dengan corak sastera lain, sastera Melayu mempunyai kelebihan ciri-ciri yang wajar untuk menjadi asas kepada pertumbuhan kerana menjelaskan lebih lanjut kesusasteraan Malaysia pada masa akan datang. Tambahan pula, sastera Melayu mempunyai latar belakang sejarah yang panjang kerana tumbuh dalam iklim yang tidak asing bagi penduduk asli rantau ini dan tradisinya berkembang mengikut perubahan budaya dan masyarakat Melayu (Mohd Taib, 1971).

Daripada prinsip tersebut, sekali gus juga diambil rumusan oleh Syed Mohamed Naguib al-Attas (1972) bahawa kesusasteraan kebangsaan adalah hasil kesusasteraan rakyat Malaysia yang ditulis dalam Bahasa Kebangsaan. Bahasa begitu penting kerana merupakan pemancar budaya serta alat untuk mencapai budaya. Kesedaran ini telah menjadikan bahasa Melayu sebagai Bahasa Kebangsaan (Asiah, 1999). Sebagai bahasa tamadun, bahasa Melayu mempunyai kelengkapan yang cukup dari segi sastera dan bentuk-bentuk pengucapan lainnya.

Sejajar dengan perubahan masa, bahasa Melayu terus dimantapkan sehingga berjaya menjadi saluran pentadbiran negara Melayu dan diakui oleh golongan penjajah yang datang sebagai *lingua franca* dan seterusnya terpaksa menggunakan bahasa ini sebagai alat komunikasi mereka dengan semua kerajaan di seluruh alam Melayu. Kemuncak penyebaran dan pemantapan bahasa Melayu sebagai bahasa moden ialah pengakuannya sebagai bahasa kebangsaan bagi negara Indonesia baru pada zaman Belanda, ketika rakyat Indonesia sedang menentukan bahasa Melayu sebagai bahasa perpaduan dalam kalangan rakyatnya yang beragam itu. Perkembangannya kini sebagai bahasa rasmi Malaysia dan alat ucapan seni dapat dikatakan wajar dan logik dari perkembangan zaman awal pada dekad 20-an lagi (Syed Muhammad Naquib Al-Attas, 1972). Mengenai bahasa kebangsaan di Malaysia, dalam *Malaysia: Towards National Harmony*, ada menegaskan:

“Bahasa kebangsaan iaitu bahasa Melayu (bahasa Malaysia). Ini walaubagaimanapun, tidaklah melarang penggunaan bahasa-bahasa lain melainkan untuk sebab-sebab rasmi. Oleh kerana perlembagaan menyebut dengan terang bahawa bahasa kebangsaan digunakan untuk sebab-sebab rasmi, ia mestilah merupakan bahasa



yang digunakan oleh semua pihak berkuasa awam. Ini adalah kerana kerajaan pusat, kerajaan-kerajaan negeri dan lain-lain pihak berkuasa yang ditubuhkan oleh undang-undang seperti yang dijelaskan Fasal 10 Perlembagaan.”(1971).

Pengisytiharan ini mempunyai pengertian yang penting kepada kedua-dua kaum, Melayu dan bukan Melayu. Kaum Melayu bergembira kerana bahasa mereka dijadikan bahasa rasmi tunggal, sementara kaum bukan Melayu akan senang hati dengan penekanan tentang kebolehan penggunaan bahasa ibunda mereka untuk semua perkara kecuali untuk sebab-sebab rasmi. Jelas bahawa bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan bukan sahaja termaktub dalam perlembagaan, malahan pernah menjadi *lingua franca* rantau ini semenjak abad ke-14. Oleh itu, bahasa ini difahami oleh semua warganegara, sedangkan bahasa-bahasa lain hanya difahami oleh suku-suku tertentu sahaja. Maka, menurut Ismail Hussein (1971), ia tidak sesuai dijadikan Sastera Kebangsaan, tetapi digelar Sastera Sukuan.

Demikian juga dalam berkarya, M. Noor Azam (1981) berpendapat seharusnya seorang pengarang yang memperjuangkan Sastera Kebangsaan cuba menggambarkan fenomena tentang orang, masyarakat dan kebudayaan Malaysia, dalam erti kata lain, karya itu mestilah memperlihatkan kehidupan lahir batin orang-orang di Malaysia. Dalam hubungan ini, istilah “latar belakang Malaysia” digunakan. Ini sependapat dengan Yahya (1981) yang menyifatkan cerita mengenai kehidupan penduduk Malaysia di luar negara juga boleh dikonsepsikan sebagai Sastera Kebangsaan Malaysia jika karya itu dihasilkan oleh penulis tempatan dalam bahasa Melayu. Hal ini bererti, bahasa Melayu menjadi kriteria utama untuk mengukur sama ada sesuatu karya sastera itu Sastera Kebangsaan Malaysia atau sebaliknya.

## Kesimpulan

Kesedaran kebangsaan yang berlandaskan acuan pascakolonial ini umumnya melibatkan pembicaraan yang amat luas. Hal ini dapat diperhatikan apabila pengaruhnya turut memberi kesan kepada gerakan kesusasteraan di beberapa buah negara lain di dunia termasuk di Malaysia.

Oleh yang demikian, karya-karya kesusasteraan menjadi medan untuk rakyat di beberapa buah negara dunia termasuk Malaysia menyalurkan bantahan terhadap kolonial dan keperluan mengukuhkan semula identiti diri yang telah dilenyapkan oleh penjajah.

## Rujukan

- A. Branginsky, V. I. (1995). "Neo-Traditionalism in Oriental Literature: With Special Reference to the Contemporary Literatures of Malaysia and Indonesia" kertas kerja dalam *Conference of the European Association for South-East Asian Studies*, Netherlands: University of Leiden.1-29 June - 1 July 1995.
- A.Wahab Ali. (2004). *Tradisi Pembentukan Sastera Melayu Moden*. Penerbit Universiti Perguruan Sultan Idris.
- Ahmad Kamal Abdullah. (1996). *Gagasan, Esei-esei Puisi Melayu Moden*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ashcroft, Griffiths, & Helen Tiffin. (1989a). *The Empire Writes Back: Theory and practice in Post-Colonial Literature*. Routledge.
- Ashcroft, Griffiths, & Helen Tiffin. (1989b). *The Post-colonial Studies Reader*. Routledge.
- Asiah Abu Samah. (1999). Perancangan Dasar Pendidikan Bahasa di Malaysia: Keprihatinan terhadap perpaduan, realiti dan kerationalan. Dalam Gagliano, F., Flournoy, A., McGin, R., Vander Veur, Mulliner, K., Ploghoft, K., & Frazee, P. (peny.). *Perancangan bahasa di Asia Tenggara*, p.66-82. Terjemahan. Abdullah Hassan. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Berger, P. (1973). *The Homeless Mind: Modernization and Consciousness*. Amazon.
- Chatterjee, P. (1986). *Nationalist thought and the colonial world - A derivate discourse*. United Nations University.
- Chinua Achebe. (1994). (2<sup>nd</sup>.ed.), *Thing Fall Apart*. Nigeria: Anchor Book.

- Crisen, S. A. M. (1990). *National Identity and Cultural Self-definition: Modern and post-modern Romanian artistic expression, No.55*. The Woodrow Wilson International Center for Scholars.
- Edward Said. (1978). *Orientalism*. US: Pantheon Book
- Edward Said. (1995). *Orientalism*. London: Penguin Books.
- Edward Said. (2002). *Orientalism: Western Conceptions of The Orient – On Edward W. Said's Orientalism*. Routledge
- Fanon, F. (1966). *The Wretched of The Earth* (Penterjemah Constance Farrington). Grove Press, Inc.
- Fanon, F. (1994). "On National Culture" dalam Patrick Williams. *Colonial Discourse and Post Colonial Theory: A Reader*. Columbia University Press. Diterjemah oleh Constance Farrington. New York: Grove Press, Inc. p.36-41.
- Fanon, F. (2000). *Bumi Berantakan*. Teplok Press.
- Fernando, L. (1971, 16-20 Ogos). Hubungan Kesusasteraan-kesusasteraan Sukuan dengan Kesusasteraan Kebangsaan. *Kongres Kebudayaan Kebangsaan*. Universiti Malaya.
- H.M. Dahlan. (1985). Sub-budaya tani dan hubungannya dengan kebudayaan kebangsaan dengan tumpuan kepada proses peasantization dalam pembentukan semula bangsa. *Ideologi dan Kebudayaan Kebangsaan*. Penerbit Universiti Malaya.
- Hamzah Hamdani. (1988). Kesusasteraan Malaysia: Masa Depan. *Dewan Sastera, Februari*, p.22-24.
- Hashim Ismail. (2006). Karakteristik Melayu dalam sastera nusantara: Perspektif neonostalgia. *Dewan Sastera, April*, p.18-25.
- Ismail Hussein. (1971). Kesusasteraan Nasional Malaysia dan beberapa masalah pembentukannya. *Dewan Sastera, September*, p.32-34.
- King, B. (1980). *The new English Literature*. McMillan Press.
- Loomba, A. (2003). *Colonialism/ Postcolonialism* (2<sup>nd</sup> Edn). Routledge.
- McLeod, J. (2000). *Beginning post colonialism*. Manchester University.
- Mohd Taib Osman. (1971). Konsep Kesusasteraan Malaysia. *Dewan Sastera, Februari*, p.32-43.
- Mohd Taib Osman. (1981). *Bunga rampai kebudayaan Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Haji Salleh. (1975). *Buku Perjalanan Si Tenggang II*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad Haji Salleh. (1980). "The Traditional And The Creative In Malaysian Poetry" dalam *In Search of Meaningful Cultural Exchange in Southeast Asia and Japan*. Japan: Japan Foundation. p. 219-221
- Ngugi Wa Thiong' O. (1995). The Languages of African Literature. Dalam Bill Ashcroft, Gareth Griffiths & Helen Tiffin (peny.). *The post-colonial studies reader* (p.213). Routledge.
- Ngugi Wa Thiong'O. (2008), (2nd.ed), *The River Between*. Afrika: Heinemann
- Nik Abdul Azizi Hassan. (1983). *Islam di Kelantan*. Persatuan Sejarah Malaysia.
- Noriah Taslim, 1999. "Memberi Suara Yang Kelu: Sastera Rakyat Dalam Wacana Pascamoden", kertas kerja dalam Seminar Antarabangsa Kesusasteraan Melayu. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia. VI, 2-3 September.
- Parnickel, B. (1995). *Penelitian Sastera Nusantara di Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Perpustakaan Negara Malaysia. (1962). *Laporan Persidangan Penulis-penulis Malaya*. Dewan Bahasa dan Kebudayaan Kebangsaan.
- R.S. Milne & Diane K. Mauzy (1973). "Malaysia: Towards National Harmony". *Malaysia Today*. University of California Press. Vol (65). No.388. p.262-265.
- Ruzy Suzila Hashim, (2007). "Pengolahan Semula Teks Lama: Perbandingan Strategi Penulis Wanita Melayu dan Wanita Barat" dalam *Jurnal Bangi*. Jilid 2, Bilangan 2, Jan-Disember, p.1-17.
- Shannon Ahmad. (1996). Konsep Pencerobohan dalam karya Gabriel Garcia Marquez. *Dewan Sastera, Jun*, p. 21.
- Simon, D. (1995). "The Languages of African Literature" dalam Bill Ashcroft, Gareth Griffiths & Helen Tiffin (peny.). *The post-colonial studies reader* (p.125-126). Routledge.
- Sohaimi Abdul Aziz. (2003). *Teori & Kritikan Sastera*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Syed Muhammad Naquib Al-Attas. (1972). *Islam dalam sejarah dan kebudayaan Melayu*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Yahya Ismail. (1981). Persoalan latar belakang sastera Malaysia. dalam Anwar Ridhwan (Pnyt.), *Di sekitar Pemikiran Kesusasteraan Malaysia 1957-1972* (Edisi ke-2), p.249-253. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zawiyah Yahaya. (1994). Budaya Tempatan Sebagai Sistem Perlambangan untuk Menginterpretasi Sastera Kolonialis. Dalam S. Jaafar Husin (penyelenggara). *Pengantar Kesusasteraan Bandingan*,. Dewan Bahasa Dan Pustaka. p.106